

УДК 81'25:811.111:811.161.2]:004.738.1:658.8

DOI <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2025.2.19>

Д. С. ЧЕБОНЕНКО

аспірант факультету лінгвістики,

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут

імені Ігоря Сікорського», м. Київ, Україна

Електронна пошта: tretiakes@gmail.com

<http://orcid.org/0000-0003-2071-2796>

ОСОБЛИВОСТІ ЛЕКСИЧНИХ І ГРАМАТИЧНИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ САЙТІВ ПРОДАЖУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

У статті представлений аналіз лексичних і граматичних трансформацій, що дозволяють покращити переклад англomовних текстів українською мовою для коректної подачі інформації на сайті продажу. Встановлено, що локалізація англomовних сайтів продажу українською мовою здійснюється за допомогою лексичних і граматичних трансформацій. Виявлено, що використання машинного перекладу є менш наближеним до оригіналу і не передає початковий зміст, вкладений у комерційний текст, що ускладнює реалізацію товарів чи послуг. На прикладах продемонстровано різницю між машинним перекладом текстових елементів та художнім перекладом з використанням лексичних та граматичних перекладацьких трансформацій. Вказано на те, що в контексті локалізації англomовних сайтів продажу українською мовою, проаналізовані види лексичних і граматичних трансформацій можна застосовувати для: більш природного звучання у цільовій мові; надання тексту динамічності; адаптації до різних стилістичних реєстрів; знаходження альтернативних способів передачі інформації у потрібному контексті, якщо прямі відповідники відсутні. Визначено, що застосування трансформацій під час локалізації сайтів продажу сприяє: уникненню тавтології, надлишкового тексту та понять, які не мають аналогів у цільовій мові, а також зосередженню на ключових поняттях, меседжах; поясненню специфічних термінів, уточненню інформації, посиленню переконливості. Запропоновано поєднувати кілька елементів інтерфейсу або частин тексту в один великий логічний блок, для полегшення процесу підбору товарів та послуг користувачами, а також структурувати інформацію на сайті продажу, видозмінювати англomовні довгі складнопідрядні речення в україномовному варіанті, аби вони звучали більш природньо. Продemonстровано, що лексичні та граматичні види трансформацій можуть застосовуватися синхронно та асинхронно.

Ключові слова: перекладацькі трансформації, адаптація тексту, локалізація, міжмовна інтерференція, комерційний текст.

Поставлення проблеми. У конкурентному середовищі онлайн-торгівлі, продавці та контент-менеджери прагнуть всіляко зацікавити потенційних покупців, приділяючи увагу засобам мовного впливу. Однак влучно підібраний англomовний рекламний слоган може втратити своє оригінальне значення через використання машинного перекладу у процесі локалізації сайту українською мовою. Це обумовлює застосування перекладацьких трансформацій, що дозволяють робити перекладений текст рівнозначним з вихідним, зменшуючи граматичні та стилістичні розбіжності між англійською та українською мовами. Таким чином, проблема дослідження різних класифікацій перекладацьких трансформацій є актуальною. У цьому контексті лексичні та граматичні трансформації у перекладі текстів англomовних сайтів продажу українською мовою потребують

висвітлення для забезпечення якісного художнього перекладу текстів сайтів продажу.

Аналіз попередніх досліджень. Торгівельні онлайн-ресурси містять текстові елементи різних тематик та обсягів. Однак, як зазначає С. Єльцова, «не обсяг власне характеризує текст, а цілісність, зв'язність, завершеність» [Єльцова : 39]. Такі атрибути текстовим елементам україномовної версії англomовних сайтів продажу можна надати, адаптувавши їх за допомогою перекладацьких трансформацій. Адаптацію О. Линтвар описує як «... пристосування тексту до рівня компетенції отримувача, тобто створення такого тексту, який читач зможе зрозуміти без сторонньої допомоги» [Линтвар : 146].

У залежності від природи вихідних у процесі перетворення мовних одиниць, Л. Науменко та А. Гордєєва [Науменко, Гордєєва]

поділили перекладацькі трансформації на граматичні, стилістичні та лексико-граматичні, а отже констатуємо, що лексичні та граматичні види трансформацій можуть застосовуватися синхронно та асинхронно.

«Перекладацькі трансформації – це різного роду перекладацькі перетворення, які застосовуються з метою досягнення комунікативної рівнозначності між вихідним і перекладеним текстом, обумовлені лексико-граматичними та стилістичними розбіжностями між мовами» [Карабан : 30] – тлумачив В. Карабан. Лексичний вид трансформацій, на думку М. Черник та А. Москаленко «... полягає в заміні певних слів і виразів, щоб змінити стиль та синтаксичну структуру, але при цьому зберегти загальний зміст ідеї тексту» [Черник, Москаленко : 295] Граматичні (синтаксичні) трансформації О. Зубач та А. Трушковська тлумачать як такі, «...що передбачають заміну структури слова, словосполучення або речення зі збереженням семантичної інформації» [Зубач, Трушковська : 231].

Наводячи визначення різних видів трансформацій, науковці не уточнюють можливі сфери їх застосування, а тому розгляд лексичних і граматичних трансформацій для локалізації англomовних сайтів продажу українською мовою є доречним.

Мета статті – полягає у висвітленні видів лексичних і граматичних трансформацій, що можуть бути інструментом локалізації українськомовної версії сайтів продажу.

Виклад основного матеріалу. Для проведення перекладознавчого аналізу скористаємося класифікацією Е. Мороховської [Мороховська : 128–138], яка з-поміж лексичних трансформацій виокремила транспозицію, конкретизацію, генералізацію, вилучення, додавання, модуляцію, компенсацію, калькування, а з-поміж граматичних [Мороховська : 218–231] – внутрішній поділ, зовнішній поділ, внутрішню інтеграцію, зовнішню інтеграцію, зміну порядку слів, синтаксичну компенсацію.

Транспозиція, як зазначає О. Вольченко, «... змінює порядок слів через різні способи вираження теми та реми у вихідному та цільовому текстах» [Вольченко : 235]. У контексті локалізації англomовних сайтів продажу українською мовою, цей вид лексичної трансформації

можна застосовувати для: більш природного звучання у цільовій мові; надання тексту динамічності; адаптації до різних стилістичних структур; знаходження альтернативних способів передачі інформації у потрібному контексті, якщо прямі відповідники відсутні.

Генералізація, на думку І. Клименко та І. Зоренко, як лексична трансформація «... зводиться до зміни терміну вузької семантики на термін ширшої семантики» [Клименко, Зоренко : 85]. Застосування цього виду трансформації призводить до зменшення надмірної деталізації в описах товарів та спрощення для ширшої аудиторії користувачів сайту, що робить текст більш універсальним.

Дослідники також дають визначення **конкретизації** як лексичної трансформації, «... унаслідок якої слово (термін) ширшої семантики замінюється словом (терміном) вузької семантики» [Клименко, Зоренко : 85]. Внаслідок вищезгаданої трансформації, із цільового тексту зникає абстрактність, а тому інформація стає зрозумілішою і такий сайт справляє враження надійного для замовлення продукції.

Трансформацію **вилучення** А. Колесник та О. Белікова тлумачать як «... виправдане з точки зору адекватності перекладу, в першу чергу норм мови перекладу, усунення в тексті перекладу тих плеонастичних або тавтологічних лексичних елементів, які за нормами мови перекладу є частинами імпліцитного сенсу тексту» [Колесник, Белікова : 725]. Застосування трансформації вилучення під час локалізації сайтів продажу сприяє уникненню тавтології, надлишкового тексту, понять, які не мають аналогів у цільовій мові та їх тлумачення буде довгим, зосередженню на ключових поняттях.

Водночас науковці зазначають, що трансформація **додавання** «... полягає у введенні в переклад лексичних елементів, що відсутні в оригіналі, з метою правильної передачі змісту речення (оригіналу), що перекладається, або дотримання мовленнєвих і мовних норм, що існують в культурі мови перекладу [Колесник, Белікова : 725]. Така перекладацька трансформація може допомогти продавцю підсилити переконливість тексту, надати користувачеві сайту додаткову потрібну інформацію, пояснити специфічну термінологію, що може бути пов'язана з певними видами товарів чи послуг.

Модуляцію, або семантичну відповідність Л. Ярова та О. Олійник визначають як лексичну трансформацію, що «... дозволяє замінити слово або фразу вихідної мови мовною одиницею цільової мови, значення якої логічно виводиться зі значення вихідної термінологічної одиниці» [Ярова, Олійник : 196]. Цей різновид трансформації забезпечує стилістичну гнучкість тексту та дозволяє вирішити проблеми прямого перекладу, коли досить складно передати меседж вихідної мови, закладений продавцем.

Компенсація, як пояснюють І. Думчак та І. Зварун, «... це надання стилістичних особливостей тексту, коли немає прямої відповідності між стилістичними засобами мови джерела та мови перекладу» [Думчак, Зварун : 42]. Завдяки цьому виду трансформації можна замінити лексичні одиниці, пов'язані з культурними особливостями англomовної версії сайту продажу, які не мають прямих відповідників в українській мові.

Визначення трансформації **калькування** вчена подає як «... відтворення комбінаторного складу слова або словосполучення, коли складові частини слова (морфеми) чи фрази (лексеми) перекладаються відповідними елементами цільової мови» [Галян : 196]. Калькування дає можливість збереження термінів або фраз, що стали міжнародними стандартами, а також надає сайту продажу певну глобальність.

Дослідники Ю. Баклаженко та К. Герасименко зазначають, що «**Внутрішній поділ** стосується перетворення простого речення з оригінального тексту у складнопідрядне чи складносурядне у мові перекладу... **Зовнішній поділ** включає розбиття одного складного речення на кілька простих...» [Баклаженко, Герасименко : 23]. Ці два види граматичних трансформацій допомагають структурувати інформацію на сайті продажу, видозмінювати англomовні довгі складнопідрядні речення в українськомовному варіанті, аби вони звучали більш природно.

Також науковці наголошують, що «... **внутрішня інтеграція** – перетворення складнопідрядного чи складносурядного речення у просте ... **зовнішня інтеграція** ... полягає в поєднанні кількох простих речень у складнопідрядне чи складносурядне...» [Баклаженко,

Герасименко : 23]. Користуючись цими видами трансформацій можна поєднати кілька елементів інтерфейсу або частин тексту в один великий, логічний блок, що полегшить процес підбору товарів та послуг користувачами.

Зміною порядку слів Л. Науменко та А. Гордєєва називають трансформацію, «... за допомогою якої у перекладеному реченні змінюється порядок слів у порівнянні з реченням оригіналу відповідно до норм синтаксису мови, якою відбувається переклад» [Науменко, Гордєєва : 27]. Враховуючи розбіжності англійської мови та української, де порядок слів є більш варіативним, така граматична трансформація покращить сприйняття тексту покупцем.

Граматична **компенсація**, як запевняють Ю. Баклаженко та К. Герасименко, «... відбувається тоді, коли в одній частині речення втрачається значення через відсутність точного еквівалента у мові перекладу, і ця граматична трансформація здійснює відновлення цього значення в іншій частині речення» [Баклаженко, Герасименко : 22]. За допомогою цієї трансформації можна застосувати зрозумілу для користувачів цільової мови граматичну конструкцію.

Приклади лексичних і граматичних трансформацій для відтворення текстових елементів англomовних сайтів продажу українською мовою представлено в таблиці.

Висновки. Висвітлено види лексичних і граматичних трансформацій, такі як: транспозиція, конкретизація, генералізація, вилучення, додавання, модуляція, компенсація, калькування, внутрішній поділ, зовнішній поділ, внутрішня інтеграція, зовнішня інтеграція, зміна порядку слів, синтаксична компенсація. Наведено приклади застосування цих трансформацій, що можуть бути використані у процесі локалізації текстових елементів англomовних сайтів продажу українською мовою. Встановлено, що використана класифікація лексичних і граматичних трансформацій не є вичерпною. Застосування різних видів трансформацій з інших класифікацій для якісного художнього перекладу текстів сайтів продажу, а також специфіка процесу локалізації англomовної терміносистеми онлайн-ресурсів українською мовою становить перспективу подальших наукових розвідок.

Приклади лексичних і граматичних трансформацій

Англомовний варіант	Україномовний варіант		Вид лексичної трансформації
	Машинний переклад	Художній переклад	
Imagine a workplace where 95% of decisions are made by those on the ground, where managers become coaches, and innovation cycles are as quick as 90 days.	Уявіть собі робоче місце, де 95% рішень приймають працівники на місцях, де менеджери стають тренерами, а інноваційні цикли тривають 90 днів	Уявіть собі місце роботи, де цикли інновацій становлять лише 90 днів, менеджери стають тренерами, а 95% рішень приймають працівники.	Транспозиція
So much can go wrong, so don't wither your soul!	Багато чого може піти не так, тож не в'яніть душею!	Багато чого може піти не так, тож не засмучуйтеся!	Конкретизація
Shop my home!	Купуйте мій дім!	Купуйте у мене!	Генералізація
We also carry a curated catalog of existing music thats fast, affordable, and completely customizable.	Ми також маємо підібраний каталог наявної музики, який швидко, доступно та повністю налаштовується	Ми також маємо музичний каталог, який є швидко, доступно та повністю налаштовуваним.	Вилучення
Expect a delay in delivery until they return.	Очікуйте затримку доставки, поки вони не повернуться	Очікуйте затримку доставки допоки продавці не повернуться.	Додавання
So he's more than meets the eye, in the most literal sense.	Тож він більше, ніж здається на перший погляд, у найбуквалішому сенсі.	Тож він буквально більше, ніж здається на перший погляд.	Модуляція
Brit is best known for her creative DIY renovations on social media.	Бріт найбільш відома своїми креативними ремонтами своїми руками в соціальних мережах.	Бріт найбільш відома своїми креативними ремонтними проектами у соціальних мережах.	Компенсація
...sound design scores, sonic branding...	...партитури звукового оформлення, звуковий брендинг...	...саунд-дизайн, звуковий брендинг...	Калькування
			Вид граматичної трансформації
These goods are from smoke and pet free home.	Ці товари з дому, де заборонений дим та домашні тварин.	Ці товари з дому, де не курять і не тримають тварин.	Внутрішній поділ
We house a team of multi awarded sound designers and audio engineers offering original sound design scores, as well as sonic branding, audio logos, and experiential soundscapes for events.	У нас працює команда звукодизайнерів і аудіоінженерів, які отримали багато нагород і пропонують оригінальний саунддизайн, а також звуковий брендинг, звукові логотипи та приємні звукові пейзажі для подій.	У нас працює команда елітних звукодизайнерів та аудіоінженерів. Ми пропонуємо оригінальний звуковий дизайн, аудіобрендинг, аудіологотиби та захоплюючі звукові ландшафти для подій.	Зовнішній поділ
The company has grown into a market leader for brunch groups, connecting thousands of women monthly via social media and in real life.	Компанія стала лідером на ринку бранч-груп, об'єднуючи тисячі жінок щомісяця через соціальні мережі та в реальному житті.	Компанія стала лідером на ринку групових сніданків та об'єднує тисячі жінок щомісяця через соціальні мережі та в реальному житті.	Внутрішня інтеграція
This smartphone is lightweight. You can carry it anywhere easily.	Цей телефон легкий. Ви можете легко носити його куди завгодно.	Цей легкий смартфон зручно брати із собою всюди.	Зовнішня інтеграція
Only tomorrow – get 50% off all toys!	Тільки завтра – отримайте 50% знижки на всі іграшки!	Знижка 50% – лише завтра!	Зміна порядку слів
From playing with them in the dirt, along with playsets, to smashing them Demolition Derby style .	Від гри з ними в бруді разом із ігровими наборами до розбиття їх у стилі зруйнівального дербі.	Від гри з ними у бруді разом із ігровими наборами до розбиття їх у стилі дербі.	Компенсація

ЛІТЕРАТУРА

1. Баклаженко Ю. В., Герасименко К. О. Особливості лексико-граматичних трансформацій у перекладі англо-мовних міжнародно-правових документів. *Advanced Linguistics*, 2023. № 12. С. 18–24. URL: <https://surl.ln/admfhy>
2. Галян О. В. Галян О. В. Теорія і практика перекладу: навч.-метод. видання. Луцьк: Вежа-Друк, 2024. 52 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/23726>
3. Думчак І. М., Зварун І. П. Лексичні трансформації у перекладі роману Тоні Моррісон «Пісня Соломона». *Записки з романо-германської філології*. 2021. Вип. 1 (46). С. 38–45. URL: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/234395>
4. Зубач О. А. Трушковська А. Д. Лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу на матеріалі мовної пари англійська-німецька. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2024. № 66. С. 229–233. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v66/53.pdf>
5. Сльцова С. С. Текст як лінгвістичне поняття і надфразова єдність. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. Одеса, 2017. Вип. 31. Т. 3. С. 38–40. URL: <https://www.calameo.com/books/006448015cc26ca22e964>
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця, 2004. 560 с.
7. Клименко І. М., Зоренко І. С. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою. *Філологічні студії*. 2012. Вип. 8. С. 84–90. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/268531385.pdf>
8. Колесник А. О., Белікова О. Ф. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. *Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг*. 2010. Вип. 1 (11). С. 719–727. URL: <https://repo.btu.kharkov.ua/handle/123456789/22415>
9. Линтвар О. М. До проблеми художнього перекладу. *Наукові записки. Серія: Філологічна*. 2012. Вип. 30. С. 144–147. URL: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2012/n30/46.pdf>
10. Мороховська Е. Я. Основи граматики англійської мови: Теорія і практика: навч. посіб. Київ: Вища школа, 1993. 472 с.
11. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2011. 136 с.
12. Черник М. В., Москаленко А. О. Перекладацькі трансформації в українськомовних перекладах казок Оскара Вайльда «Вірний друг» і «Щасливий принц». *Наукові записки. Серія: Філологічні науки*. 2023. Вип. 4 (207). С. 294–299. URL: <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/267/250>
13. Шемуда М. Г. Граматичні трансформації при перекладі англо-мовного художнього роману Дж. Селінджера «Над прірвою у житті» на українську мову. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія: Філологічна*. 2013. Вип. 39. С. 116–118.
14. Volchenko O. M. Translation transformation classification from the perspective of teaching future translators. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2024. № 65. С. 233–236. URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v65/53.pdf>
15. Yarova L. O., Oliynyk O. S. Lexical transformations in Ukrainian translations of definitions in EU legal acts. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2021. № 47. Т. 3. С. 194–198. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/47.pdf

REFERENCES

1. Baklazhenko Yu. V., Herasymenko K. O. (2023). Osoblyvosti leksykohramatychnykh transformatsii u perekladi anhlomovnykh mizhnarodno-pravovykh dokumentiv. *Advanced Linguistics*. (No. 12. P. 18–24). URL: <https://surl.ln/admfhy> [in Ukrainian].
2. Halian O. V. (2024). Teoriia i praktyka perekladu: navch.-metod. vydannia. Luts'k: Vezha-Druk. (52 p.) URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/23726> [in Ukrainian].
3. Dumchak I. M., Zvarun I. P. (2021). Leksychni transformatsii u perekladi romanu Toni Morrison «Pisnia Solomona». *Zapuskyy z romano-hermanskoii filolohii*. (Issue 1 (46). P. 38–45). URL: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/234395> [in Ukrainian].
4. Zubach O. A., Trushkovska A. D. (2024). Leksychni ta hramatychni transformatsii v protsesi perekladu na materialii movnoi pary anhliska-nimetska. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*. (No. 66. P. 229–233). URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v66/53.pdf> [in Ukrainian].
5. Yeltsova S. S. (2017). Tekst yak linhvistychnie poniattia i nadfrazova yednist. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*. Odesa. (Issue 31. Vol. 3. P. 38–40). URL: <https://www.calameo.com/books/006448015cc26ca22e964> (in Ukrainian).
6. Karaban V. I. (2004). Pereklad anhliskoi naukovoii i tekhnichnoi literatury. Hramatychni trudnoshchi, leksychni, terminolohichni ta zhanrovo-stylistychni problemy. (560 p.). Vinnytsia. [in Ukrainian].

7. Klymenko I. M., Zorenko I. S. (2012). Leksychni transformatsii pry peredachi anhliiskoi politychnoi terminolohii ukrainskoiu movoiu. *Filolohichni studii*. (Issue 8. P. 84–90). URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/268531385.pdf> [in Ukrainian].
8. Kolesnyk A. O., Bielikova O. F. (2010). Perekladatski pryiony pid chas perekladu terminolohii naukovykh tekstiv. *Ekonomichna stratehiia i perspektyvy rozvytku sfery torhivli ta posluh*. (Issue 1(11). P. 719–727). URL: <https://repo.btu.kharkov.ua/handle/123456789/22415> [in Ukrainian].
9. Lyntvar O. M. (2012). Do problemy khudozhnogo perekladu. *Naukovi zapysky. Serii: Filolohichna*. (Issue 30. P. 144–147). URL: <https://lingvj.oa.edu.ua/articles/2012/n30/46.pdf> [in Ukrainian].
10. Morokhovska E. Ya. (1993). *Osnovy hramatyky anhliiskoi movy: Teoriia i praktyka: navch. posib*. (472 p.). Kyiv: Vyshcha shkola. [in Ukrainian].
11. Naumenko L. P., Hordiieieva A. Y. (2011). *Praktychnyi kurs perekladu z anhliiskoi movy na ukrainsku: navch. posib*. (136 p.). Vinnytsia: Nova knyha.
12. Chernyk M. V., Moskalenko A. O. (2023). Perekladatski transformatsii v ukrainskomovnykh perekladakh kazok Oskara Vailda «Virnyi druh» i «Shchaslyvyi prynts». *Naukovi zapysky. Serii: Filolohichni nauky*. (Issue 4 (207). P. 294–299). URL: <https://journals.cusu.in.ua/index.php/philology/article/view/267/250> [in Ukrainian].
13. Shemuda M. H. (2013). Hramatychni transformatsii pry perekladi anhlo-movnoho khudozhnogo romanu Dzh. Selinzhera «Nad prirvoiu u zhyti» na ukrainsku movu. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu «Ostrozka akademiia»*. Serii: *Filolohichna*. (Issue 39. P. 116–118). [in Ukrainian].
14. Volchenko O. M. (2024). Translation transformation classification from the perspective of teaching future translators. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*. (No. 65. P. 233–236). URL: <http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v65/53.pdf> (in Ukrainian).
15. Yarova L. O., Oliinyk O. S. (2021). Lexical transformations in Ukrainian translations of definitions in EU legal acts. *Naukovyi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*. (No. 47. Vol. 3. P. 194–198). URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v47/part_3/47.pdf [in Ukrainian].

D. S. CHEBONENKO

Postgraduate Student at the Faculty of Linguistics,

National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”, Kyiv, Ukraine

E-mail: tretiakes@gmail.com

<http://orcid.org/0000-0003-2071-2796>

FEATURES OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF ENGLISH SALES SITES TEXTS INTO UKRAINIAN

The article presents an analysis of lexical and grammatical transformations that allow improving the translation of English-language texts into Ukrainian for the correct presentation of information on the sales site. It was established that the localization of English-language sales sites into Ukrainian is carried out using lexical and grammatical transformations. It was found that the use of machine translation is less close to the original and does not convey the original meaning embedded in the commercial text, which complicates the sale of goods or services. The examples demonstrate the difference between machine translation of text elements and literary translation using lexical and grammatical translation transformations. It is indicated that in the context of the localization of English-language sales sites into Ukrainian, the analyzed types of lexical and grammatical transformations can be used for: more natural sounding in the target language; giving the text dynamism; adapting to different stylistic registers; finding alternative ways of transmitting information in the desired context if there are no direct counterparts. It was determined that the use of transformations during the localization of sales sites contributes to: avoiding tautology, redundant text and concepts that have no analogues in the target language, as well as focusing on key concepts and messages; explaining specific terms, clarifying information, and increasing persuasiveness. It is proposed to combine several interface elements or parts of the text into one large logical block to facilitate the process of selecting goods and services by users, as well as to structure information on the sales site, modify long complex English sentences in the Ukrainian version so that they sound more natural. It is demonstrated that lexical and grammatical types of transformations can be used synchronously and asynchronously.

Key words: translation transformations, text adaptation, localization, interlingual interference, commercial text.